


EL TORRES \* JUAN JOSÉ RYP \* GAMBOA \* MALAKA



# NANCY IN HELL

GRAPH  ZEPPELIN



# NANCY in HELL

Voyage en Enfer



Scénario

EL TORRES

Dessins

JUANJOSE RYP et MALAKA STUDIO


Couleurs

FRANGAMBOA et ANTONIO VASQUEZ

Traduction et adaptation

THIERRY PLÉE

Édition

GRAPH  ZEPPELIN

Nous travaillions dans la bande dessinée quand les années quatre-vingt-dix touchaient à leur fin. À l'époque, on aurait pu accorder autant de crédit à ceux qui prétendaient que la bande dessinée se mourait qu'aux prophéties d'apocalypse d'aujourd'hui. On nous rebattait les oreilles avec ça depuis les années soixante-dix... Donc, puisqu'on était en train de concevoir les dernières bédés du monde, on s'est dit: « Autant les faire drôles ». C'est alors que, dans une petite maison d'édition<sup>1</sup> qui battait de l'aile, Juan Jose Ryp et moi avons créé *Nancy in Hell*. Dès sa création, elle fut conçue comme un hommage à la production cinématographique d'horreur de série B, à la fois amusante et terrifiante, qu'on aimait tant. On en avait vu et revu des centaines, du souffle putride que dégageait *The Evil Dead*<sup>2</sup> à tous ceux dans lesquels des gonzesses à moitié à poil tentaient d'échapper à des monstres plus bizarres les uns que les autres. On avait mis tout ça dans les premières planches de *Nancy in Hell*. Je m'efforçais de reproduire des clichés, mais très vite, je me suis aperçu que je perdais le contrôle et que Nancy, le personnage, le prenait... On dit que certains personnages s'écrivent tout seuls. Eh bien Nancy fait partie de ceux-là. Quand la petite maison d'édition qui finançait l'aventure a mis la clé sous la porte, on a bien cru qu'on allait réellement enterrer Nancy. Mais c'était sans compter avec le trait de caractère premier de Nancy Simmons: ne jamais s'avouer vaincue. À notre grand étonnement, elle est devenue une bédé culte en Espagne. Les gens en redemandaient mais il a fallu attendre des années avant de pouvoir les satisfaire. Finalement, Nancy revint d'outre-tombe sur les presses de Image Comics<sup>3</sup>. Aujourd'hui, ses aventures sont disponibles aux États-Unis, Canada, Royaume-Uni, Allemagne, Espagne... Nous avons reçu des propositions d'adaptation au cinéma et je rencontre dans les conventions des filles déguisées en Nancy! Je suis toujours aussi surpris de voir que Nancy ait autant – mais vraiment en nombre incroyable – de fans chez les filles! Quand je leur demande pourquoi elles l'aiment tant, au lieu d'exiger ma tête de sexiste qui perpétue les stéréotypes féminins, elles me disent: « Elle est forte. C'est le personnage le plus fort qui soit... elle n'aurait sans doute même pas peur d'utiliser son sexe comme arme s'il le fallait. Et son partenaire d'aventure, celui qui tient le rôle du mâle, c'est quand même Lucifer, et il n'est que secondaire. C'est sympa pour une fois une fille qui mène la danse! » J'ai essayé d'écrire *Nancy in Hell* de façon cool. Ce livre est fait pour que le lecteur s'amuse en suivant les aventures d'une fille en tenue légère armée – pourquoi pas? – d'une tronçonneuse! On a rapidement abandonné la question « Tiens, si on montrait un peu les nibars de Nancy? » et avons mis l'accent sur la fille forte, la meneuse. Oui, une meneuse à la tronçonneuse... Nancy pourrait quand elle le voudrait botter le cul de cette midinette arrivée 12 ans plus tard dans un jeu vidéo<sup>4</sup>!

Je n'ai pas pu m'empêcher d'y glisser certaines de mes idées sur l'Enfer, Lucifer, sur tout ce fatras démoniaque. Enfant, j'ai fréquenté une école catholique et je devais assister à des tas de messes et de sermons. J'avais souvent l'esprit ailleurs, me demandant: Pourquoi il faut que Lucifer soit un sale mec? Pourquoi il devait être le mal incarné alors qu'il est né ange? Et pourquoi l'Enfer est si honni alors qu'il semble être la destination de prédilection des gens les plus cool? Je me suis alors mis à lire plein de trucs sur l'ange déchu dont le monumental *Le Paradis Perdu*<sup>5</sup>. Vous aimeriez comprendre Lucifer? Rendez-vous à Madrid, dans le parc d'El Retiro. Il y a une magnifique fontaine avec une colonne gigantesque et à son sommet une statue: L'Ange Déchu<sup>6</sup>. C'est l'un des rares monuments au monde dédié – je ne parle pas des trucs à quatre sous, produits par l'Église de Satan mais d'un vrai monument, en pierre et bronze. Allez le voir si vous en avez l'occasion. Ce que vous y verrez, c'est un ange qui pleure, dans toute sa gloire romantique. Il semble pousser des cris de douleur et se lamenter sur ces mots: « Pourquoi, pourquoi, pourquoi? »

Quand j'ai essayé de traduire ça dans mon histoire, je me suis confronté à un problème: que pouvait bien faire un Lucifer romantique nez à nez avec une fille en colère sortie tout droit d'une VHS des années quatre-vingt? C'est comme ça qu'est né le couple improbable Nancy-Lucifer. Bien que Ryp n'ait pas pu continuer à dessiner Nancy<sup>7</sup>, vous pouvez tout lui demander sur elle. C'est l'un de ses personnages qu'il chérit le plus (Juanjo parle toujours d'elle en disant « mon enfant ») et il a insisté pour dessiner les couvertures des comics en feuilleton.

Vous avez maintenant entre les mains la toute première édition française jamais publiée et je suis très très heureux que Nancy s'exprime maintenant dans une des plus belles langues du monde. Je travaille actuellement sur une troisième série de *Nancy in Hell*. J'ignore ce que Nancy va bien pouvoir y faire. Comme je vous l'ai dit, ce personnage vit sa propre vie... En attendant, je vous souhaite une... bonne lecture!

El Torres  
Málaga, novembre 2014.

1. Editorial MegaMultimedia, s.l., (1996-2008) maison d'édition espagnole qui produisait entre autres les magazines *Wet Comix*, *Barbarian* et *Trece*.

2. *L'Opéra de la terreur (The Evil Dead)*, film américain réalisé par Sam Raimi sorti en 1981.

3. Quatrième éditeur états-unien après Marvel Comics, DC Comics et Dark Horse Comics.

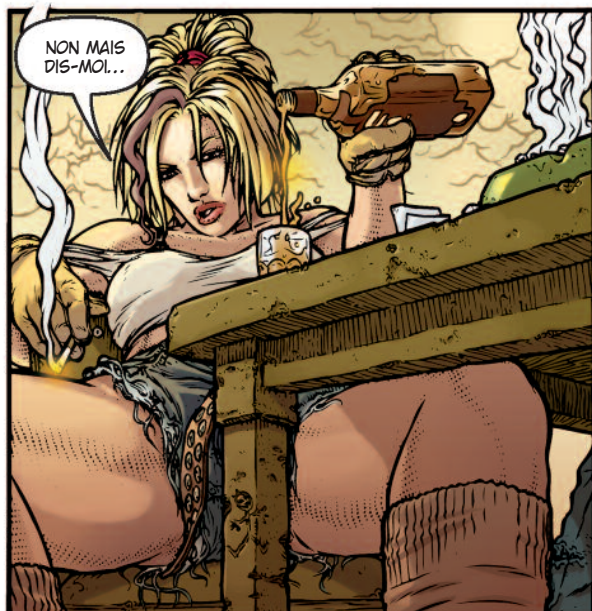
4. Lollipop Chainsaw héroïne du jeu éponyme développé par Grasshopper Manufacture et sorti le 12 juin 2012.

5. John Milton (1608-1674), *Le Paradis Perdu*, traduction de Chateaubriand.

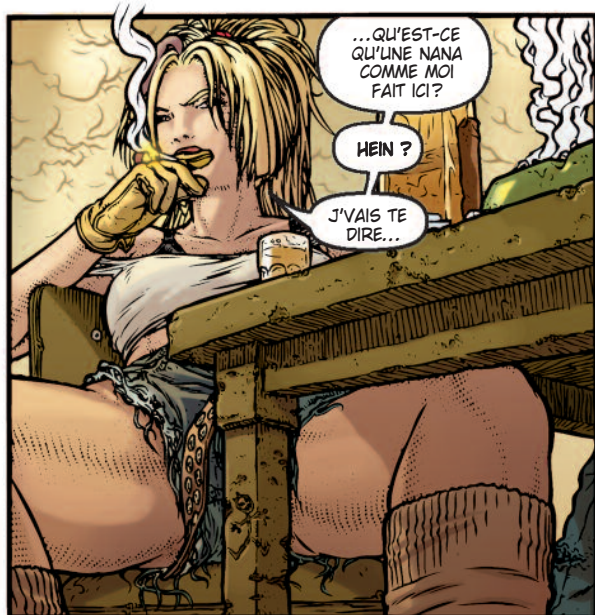
6. Fuente del Angel Caído, Parco El Retiro, Madrid, Espagne

7. La seconde série *Nancy in Hell on Earth (Nancy en Enfer sur la Terre)* a été dessinée par Enrique Lorenzana qui y a ajouté des citernes de sang et des tripes.





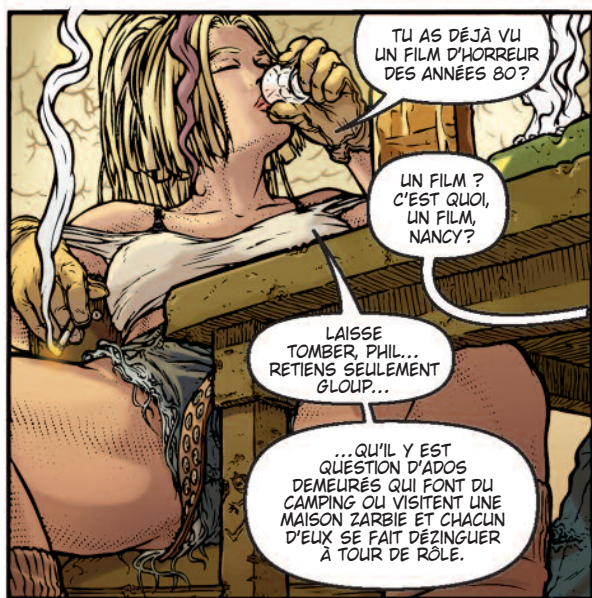
NON MAIS DIS-MOI...



... QU'EST-CE QU'UNE NANA COMME MOI FAIT ICI ?

HEIN ?

J'VAIS TE DIRE...

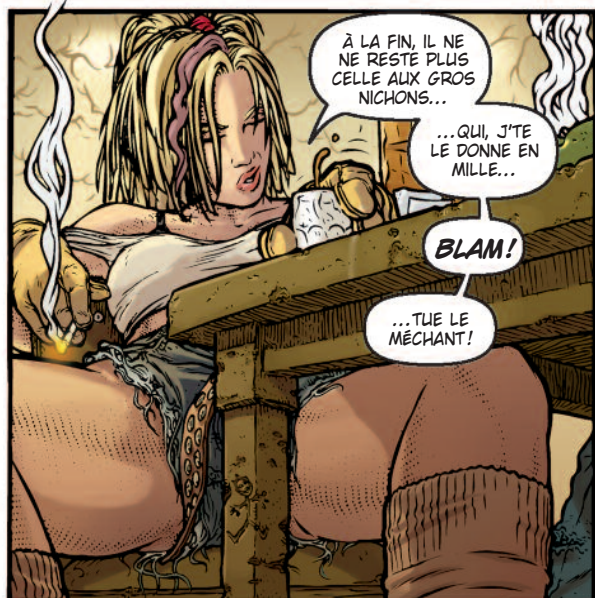


TU AS DÉJÀ VU UN FILM D'HORREUR DES ANNÉES 80 ?

UN FILM ? C'EST QUOI, UN FILM, NANCY ?

LAISSE TOMBER, PHIL... RETIENS SEULEMENT GLOUP...

... QU'IL Y EST QUESTION D'ADOS DEMEURÉS QUI FONT DU CAMPING OU VISITENT UNE MAISON ZARBIE ET CHACUN D'EUX SE FAIT DÉZINGUER À TOUR DE RÔLE.

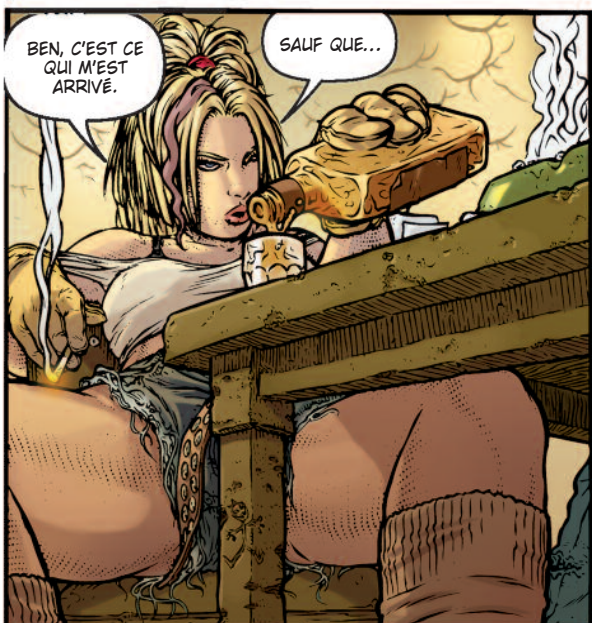


À LA FIN, IL NE NE RESTE PLUS CELLE AUX GROS NICHONS...

... QUI, J'TE LE DONNE EN MILLE...

**BLAM!**

... TUE LE MÉCHANT!



BEN, C'EST CE QUI M'EST ARRIVÉ.

SAUF QUE...



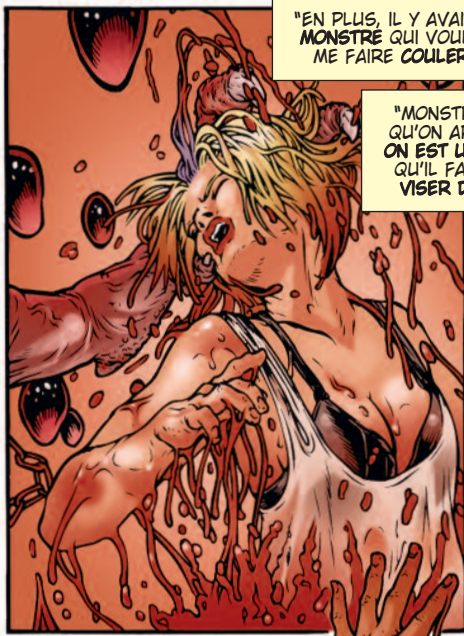
... MÊME AVEC MES GROS NIBARDS...

... C'EST LE MÉCHANT QUI A EU MA PEAU!



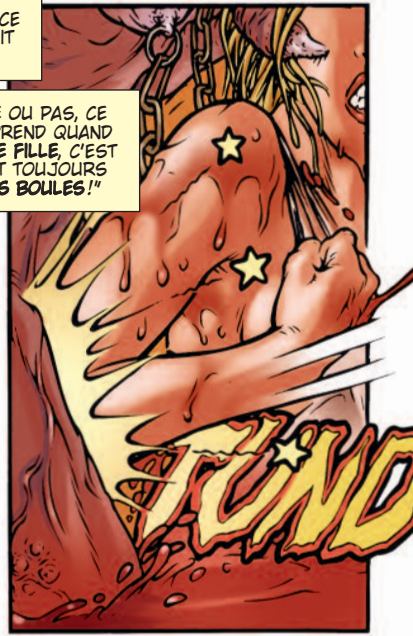
"CE DONT J'ME SOUVIENS, APRÈS C'EST QUE JE ME NOYAIS. PAS DANS DE LA SIMPLE FLOTTE, NON..."

"...C'ÉTAIT DANS UN SANG TIÈDE ET ÂCRE!"



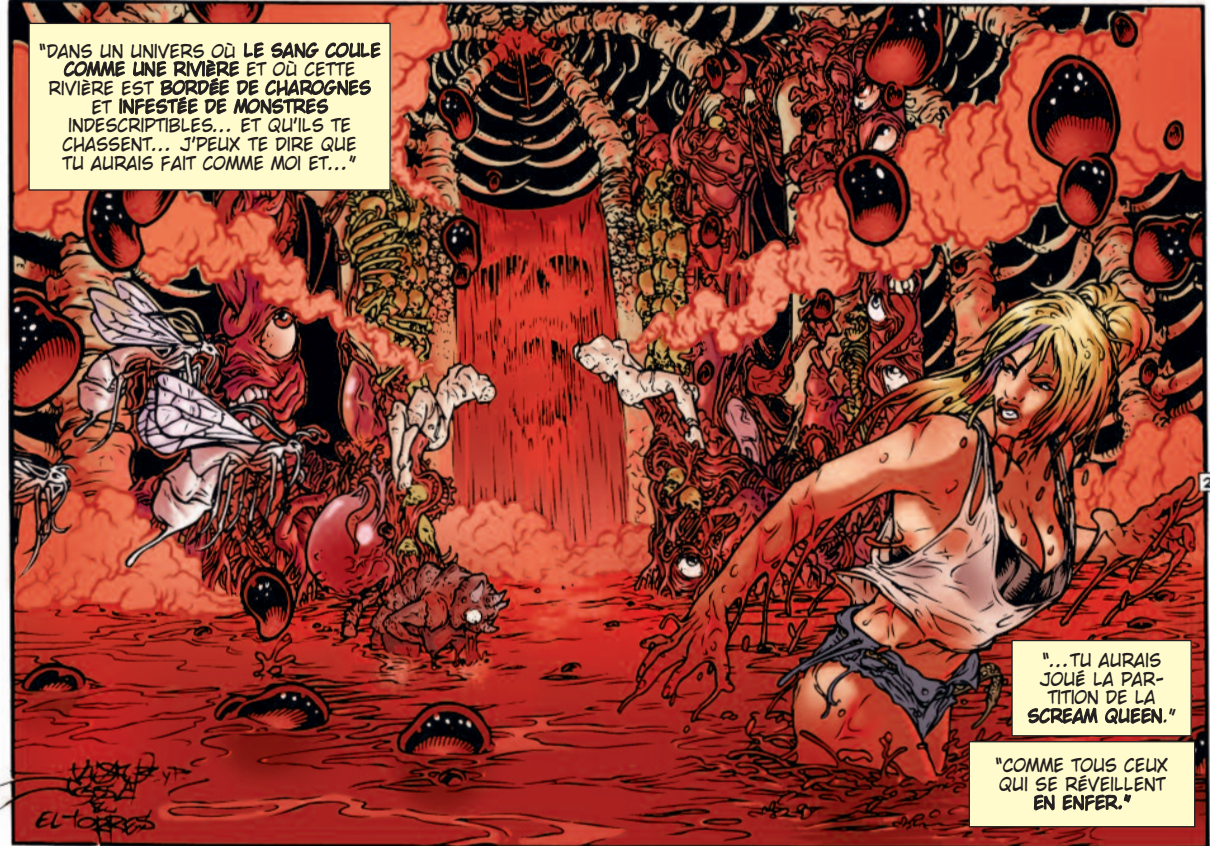
"EN PLUS, IL Y AVAIT CE MONSTRE QUI VOULAIT ME FAIRE COULER."

"MONSTRE OU PAS, CE QU'ON APPREND QUAND ON EST UNE FILLE, C'EST QU'IL FAUT TOUJOURS VISER DES BOULES!"



"JE NE SAIS PLUS QUI DE MOI OU DE LUI, CRIAIT LE PLUS FORT."

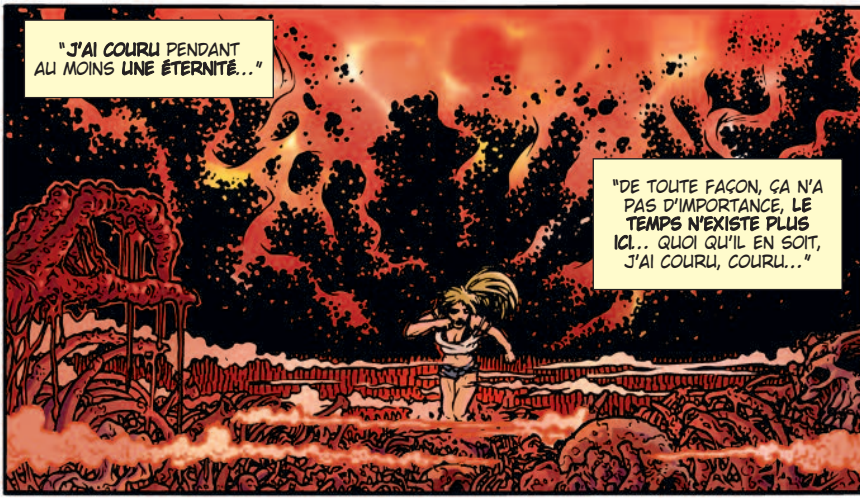
"JE M'SOUVIENS QUE DE MA PANIQUE!"



"DANS UN UNIVERS OÙ LE SANG COULE COMME UNE RIVIÈRE ET OÙ CETTE RIVIÈRE EST BORDÉE DE CHAROGNES ET INFESTÉE DE MONSTRES INDESCRIBIBLES... ET QU'ILS TE CHASSENT... J'PEUX TE DIRE QUE TU AURAS FAIT COMME MOI ET..."

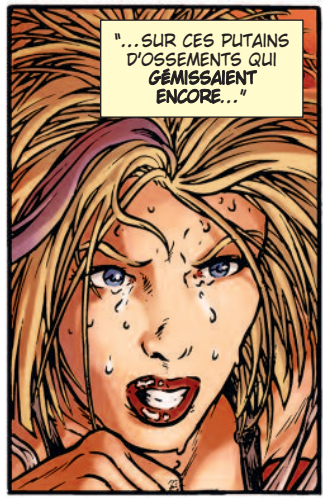
"...TU AURAS JOUÉ LA PARTITION DE LA SCREAM QUEEN."

"COMME TOUS CEUX QUI SE RÉVEILLEN EN ENFER."

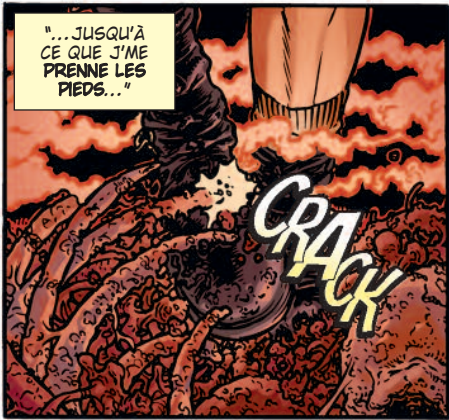


"J'AI COURU PENDANT AU MOINS UNE ÉTERNITÉ..."

"DE TOUTE FAÇON, ÇA N'A PAS D'IMPORTANCE, LE TEMPS N'EXISTE PLUS ICI... QUOI QU'IL EN SOIT, J'AI COURU, COURU..."

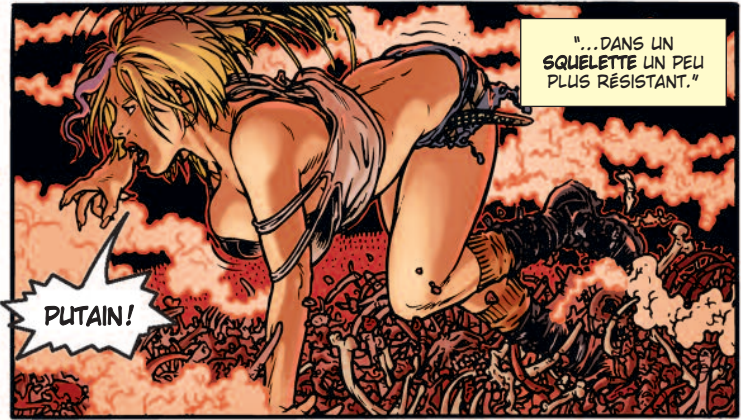


"...SUR CES PUTAINS D'OSSEMENTS QUI GÉMISSENT ENCORE..."



"...JUSQU'À CE QUE J'ME PRENNE LES PIEDS..."

CRACK



"...DANS UN SQUELETTE UN PEU PLUS RÉSISTANT."

PUTAIN!

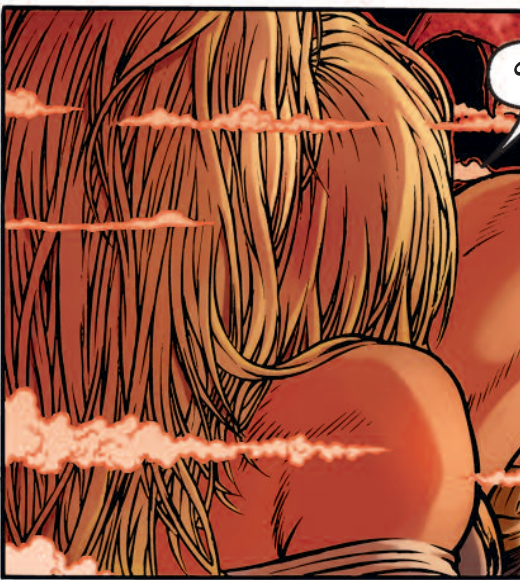


REGARDE ÇA, TRÈS CHÈRE SŒUR...



UNE DÉLICIEUSE ÂME PERDUE.

COMME C'EST CHARMANT!



OH, MON DIEU...



DIEU EST LOIN D'ICI, IDIOTE!

ET S'IL ÉTAIT LÀ, IL TE DIRAIT QU'ON NE DOIT PAS S'APPROCHER DE NOTRE TERRITOIRE!



QUELLE ÂME DÉLICIEUSE!

NON!!! NNGH!

ET TELLEMENT EXCIT...



**BLAM**



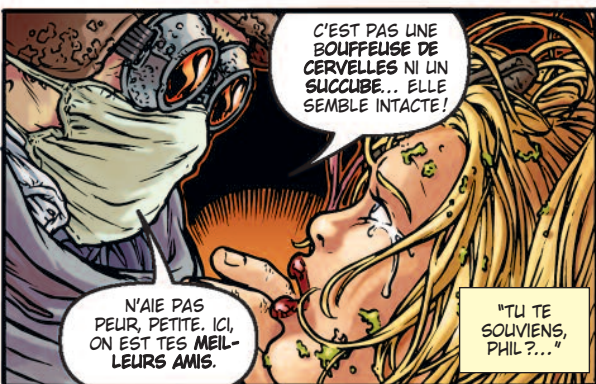
**TRAK**



YES! DANS LE MILLE!

ET DEUX DE MOINS!

EH, PHIL ! VA JETER UN CEIL À LEUR PROIE.



C'EST PAS UNE BOUFFEUSE DE CERVELLES NI UN SUCCUBE... ELLE SEMBLE INTACTE!

N'AI PAS PEUR, PETITE. ICI, ON EST TES MEILLEURS AMIS.

"TU TE SOUVIENS, PHIL ?..."



"...C'ÉTAIT NOTRE PREMIÈRE RENCONTRE."

ET ME VOICI MAINTENANT BLOQUÉE...

**EN ENFER!**

ON N'ÉCHAPPE PAS À SON DESTIN, NANCY!

DIS-TOI QUE C'EST LE PASSÉ... SI CETTE NOTION A UN SENS ICI. PARLONS PLUTÔT...

...DU PRÉSENT OU DU FUTUR. POURQUOI APPELLES-TU CET ENDROIT "L'ENFER"?

VOIS PLUTÔT ÇA COMME UNE CHANCE.

RÉGARDE AUTOUR DE TOI: PLUS DE LOIS, PLUS DE MORALE... DROGUES, MUSIQUE, ARMES ET SEXE NE SONT PLUS DES PÉCHÉS. NOUS VIVONS DANS UN ÉTAT DE...

**...LIBERTÉ TOTALE.**

NOUS NE SOMMES PAS ÉTERNELS ET N'ÉCHAPPONS PAS AUX DANGERS INTRINSÈQUES À CE LIEU.

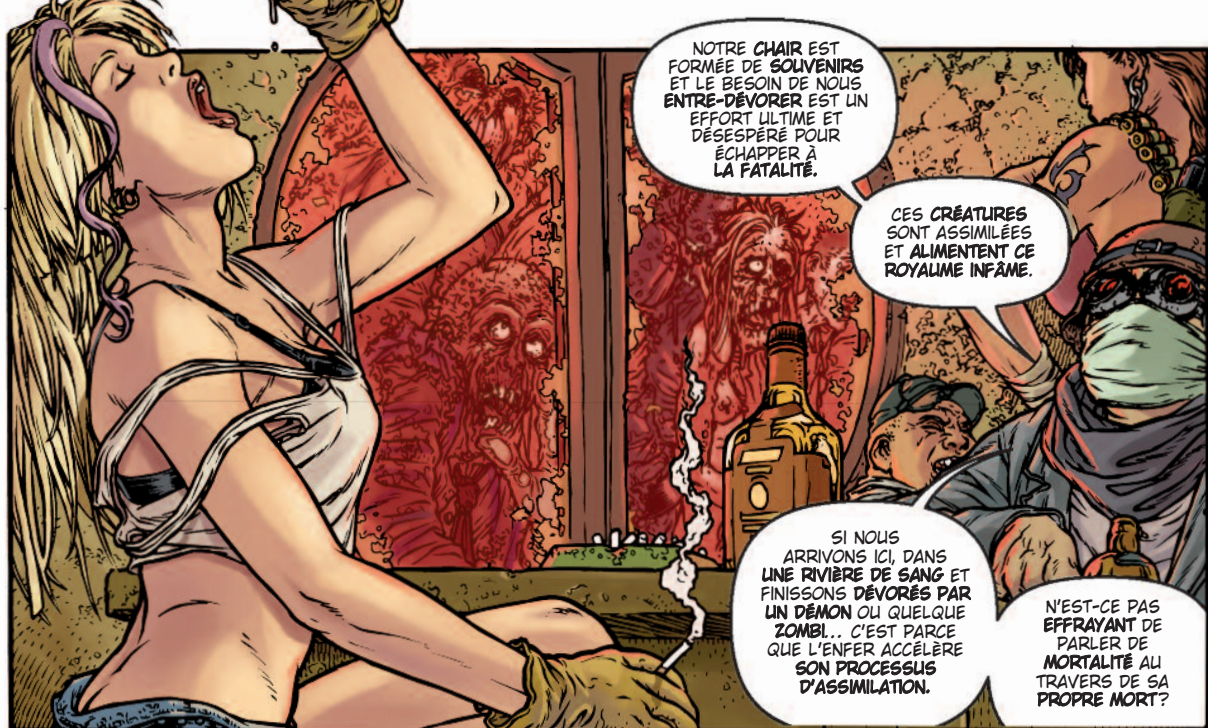
NOUS SOMMES ICI EN PERDITION... DANS L'ATTENTE DE NOTRE DESTINÉE...

L'ISSUE DE NOTRE SÉJOUR EST ÉVIDENTE...

...NOS SOUVENIRS SE DISSOLVENT ET NOTRE ÊTRE DÉPÉRIT...

...JUSQU'À N'ÊTRE PLUS QUE NÉANT OU PIRE, MORTS VIVANTS!

J'COMPRENDS MIEUX POURQUOI ON T'APPELLE "LE PHILOSOPHE".



NOTRE CHAIR EST FORMÉE DE SOUVENIRS ET LE BESOIN DE NOUS ENTRE-DÉVORER EST UN EFFORT ULTIME ET DÉSESPÉRÉ POUR ÉCHAPPER À LA FATALITÉ.

CES CRÉATURES SONT ASSIMILÉES ET ALIMENTENT CE ROYAUME INFÂME.

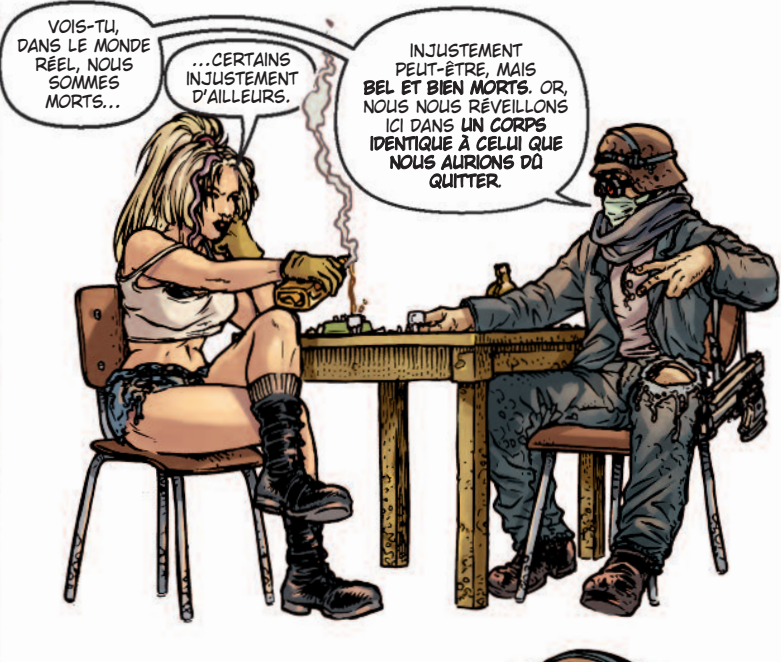
SI NOUS ARRIVONS ICI, DANS UNE RIVIÈRE DE SANG ET FINISSONS DÉVORÉS PAR UN DÉMON OU QUELQUE ZOMBI... C'EST PARCE QUE L'ENFER ACCÉLÈRE SON PROCESSUS D'ASSIMILATION.

N'EST-CE PAS EFFRAYANT DE PARLER DE MORTALITÉ AU TRAVERS DE SA PROPRE MORT?



TU VEUX DIRE QUE NOUS NE SOMMES QUE DES SOUVENIRS?

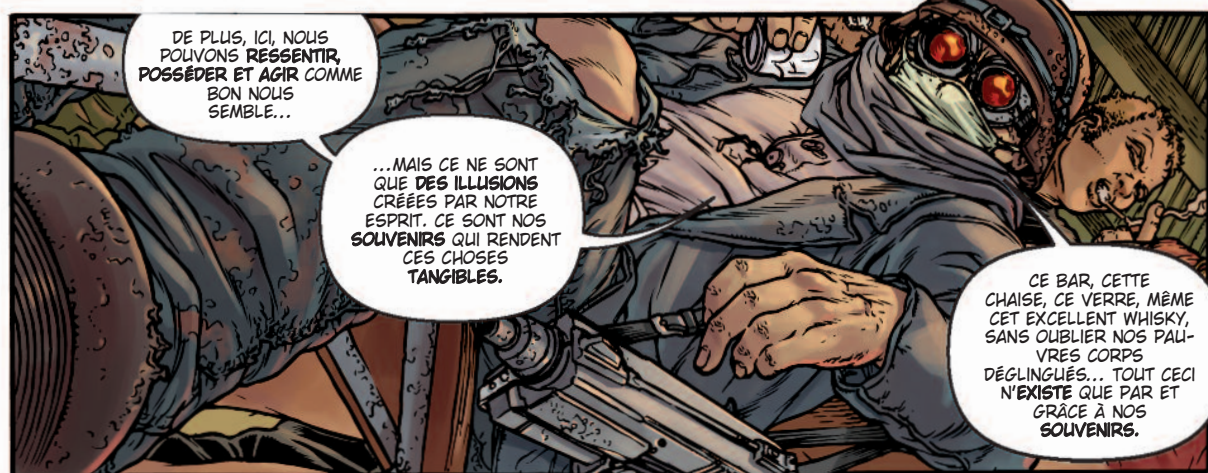
CE N'EST QU'UNE HYPOTHÈSE.



VOIS-TU, DANS LE MONDE RÉEL, NOUS SOMMES MORTS...

...CERTAINS INJUSTEMENT D'AILLEURS.

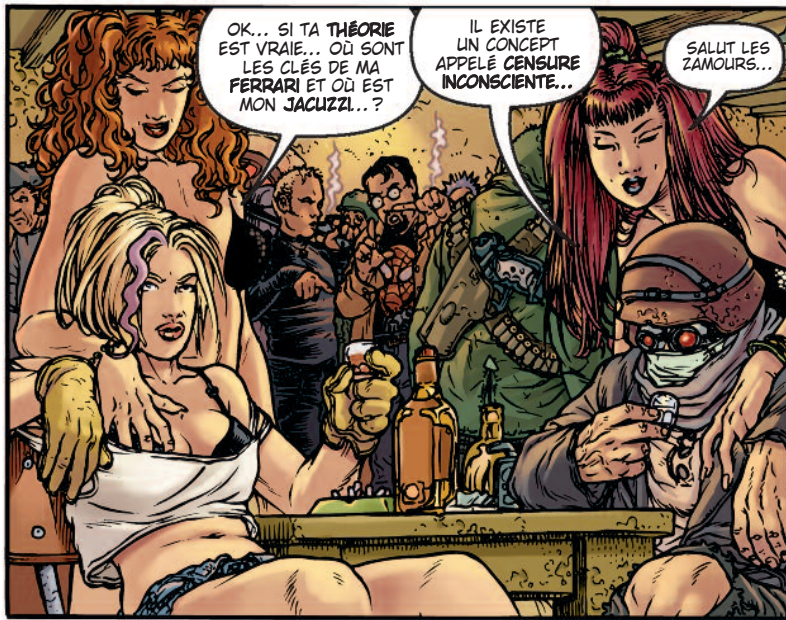
INJUSTEMENT PETIT-ÊTRE, MAIS BEL ET BIEN MORTS. OR, NOUS NOUS RÉVEILLONS ICI DANS UN CORPS IDENTIQUE À CELUI QUE NOUS AURIONS DÙ QUITTER.



DE PLUS, ICI, NOUS POUVONS RESSENTIR, POSSÉDER ET AGIR COMME BON NOUS SEMBLE...

...MAIS CE NE SONT QUE DES ILLUSIONS CRÉÉES PAR NOTRE ESPRIT. CE SONT NOS SOUVENIRS QUI RENDENT CES CHOSSES TANGIBLES.

CE BAR, CETTE CHAISE, CE VERRE, MÊME CET EXCELLENT WHISKY, SANS OUBLIER NOS PALVRES CORPS DÉGLINGUÉS... TOUT CE CI N'EXISTE QUE PAR ET GRÂCE À NOS SOUVENIRS.



OK... SI TA THÉORIE EST VRAIE... OÙ SONT LES CLÉS DE MA FERRARI ET OÙ EST MON JACUZZI...?

IL EXISTE UN CONCEPT APPELÉ CENSURE INCONSCIENTE...

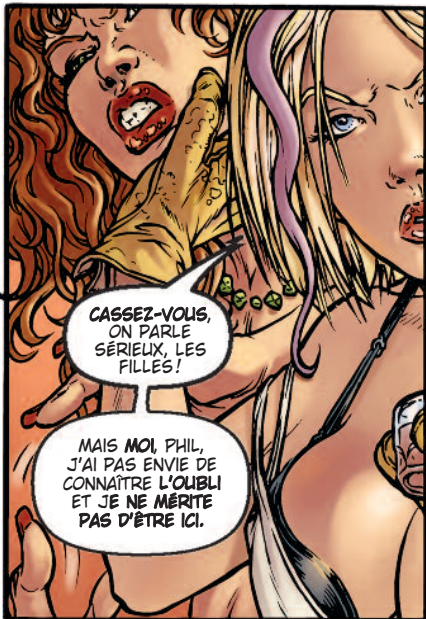
SALUT LES ZAMOURS...



TOI, MOI, MON AMIE ET LA TIENNE...

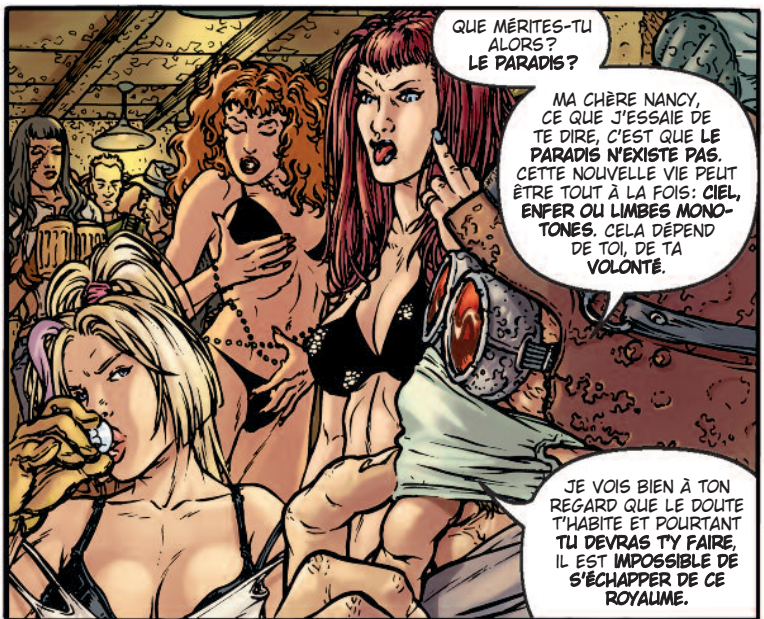
ÇA TE DIT, CHÉRI?

TU VOIS CE QUE JE TE DISAIS: UNE PÉRIODE DE TOTALE LIBERTÉ... AVANT L'OUBLI!



CASSEZ-VOUS, ON PARLE SÉRIEUX, LES FILLES!

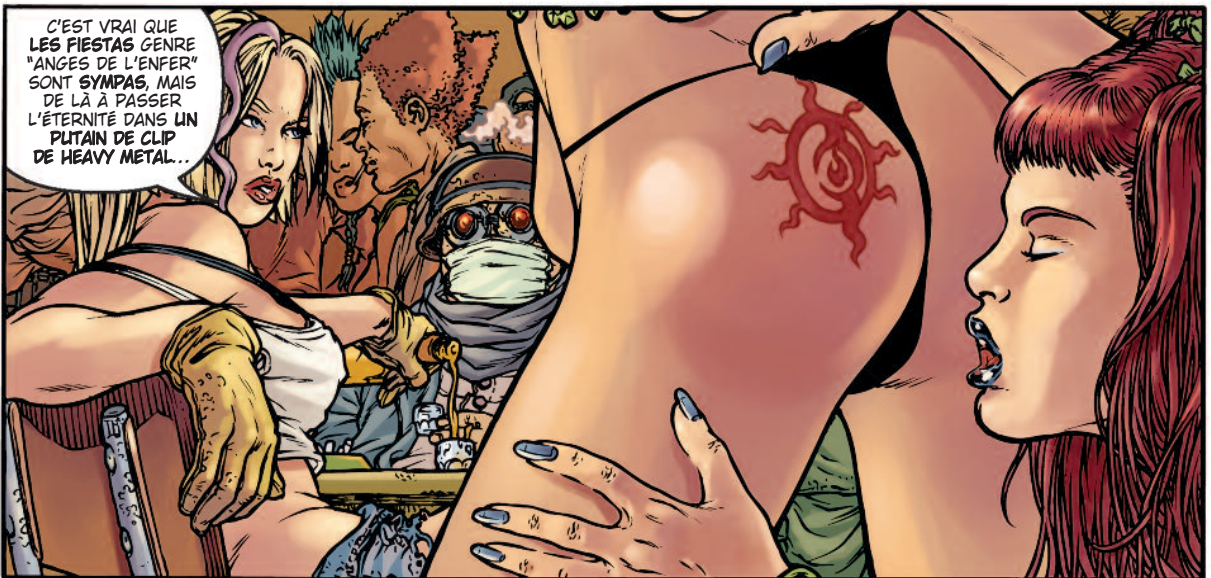
MAIS MOI, PHIL, J'AI PAS ENVIE DE CONNAÎTRE L'OUBLI ET JE NE MÉRITE PAS D'ÊTRE ICI.



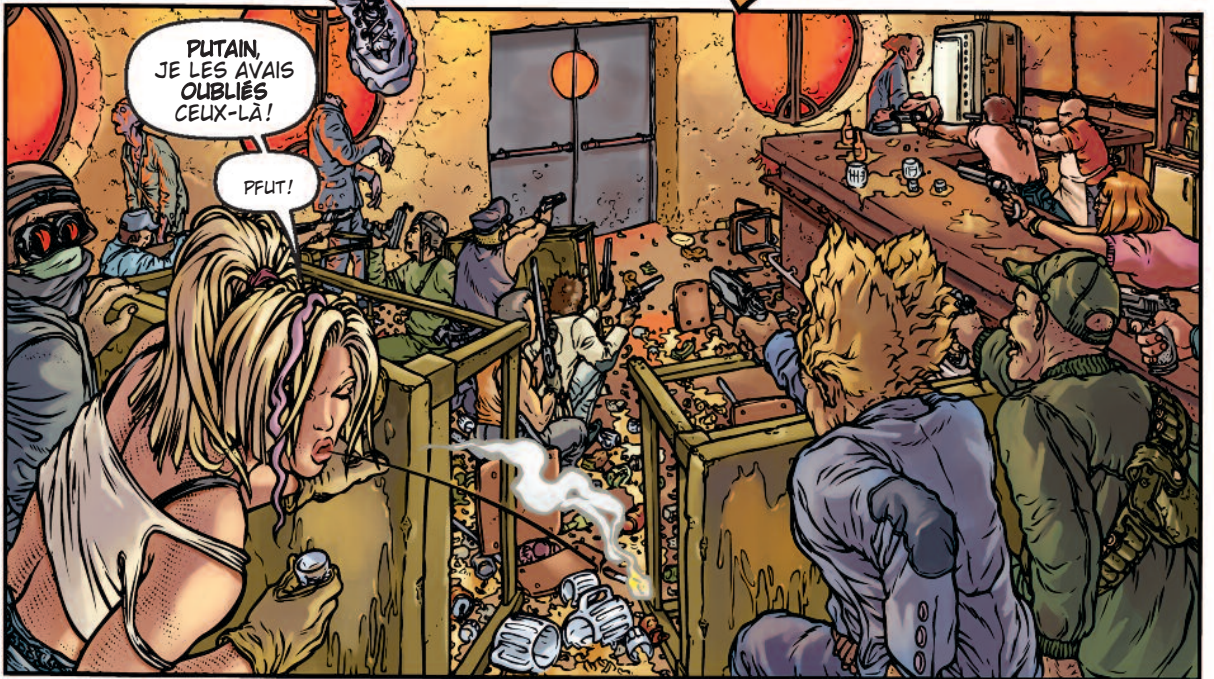
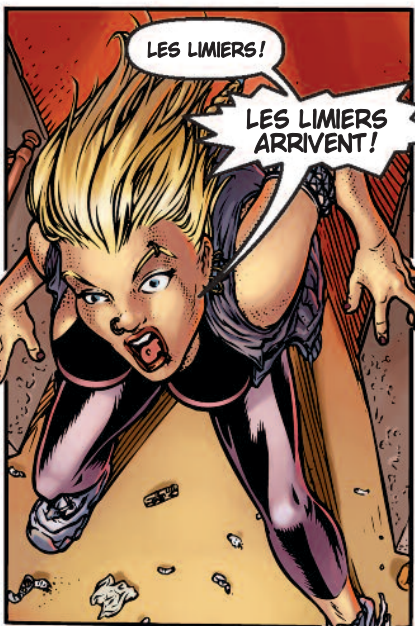
QUE MÉRITES-TU ALORS? LE PARADIS?

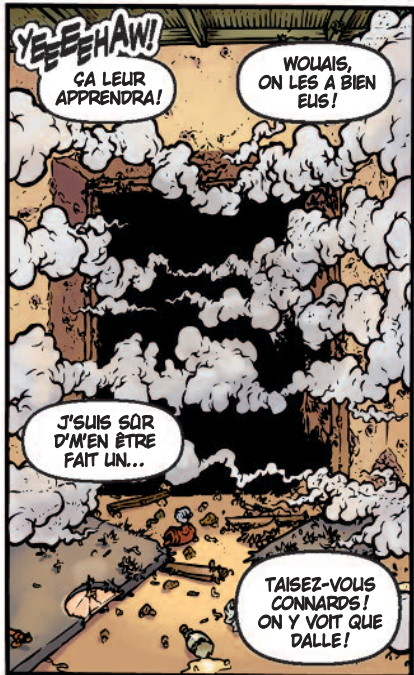
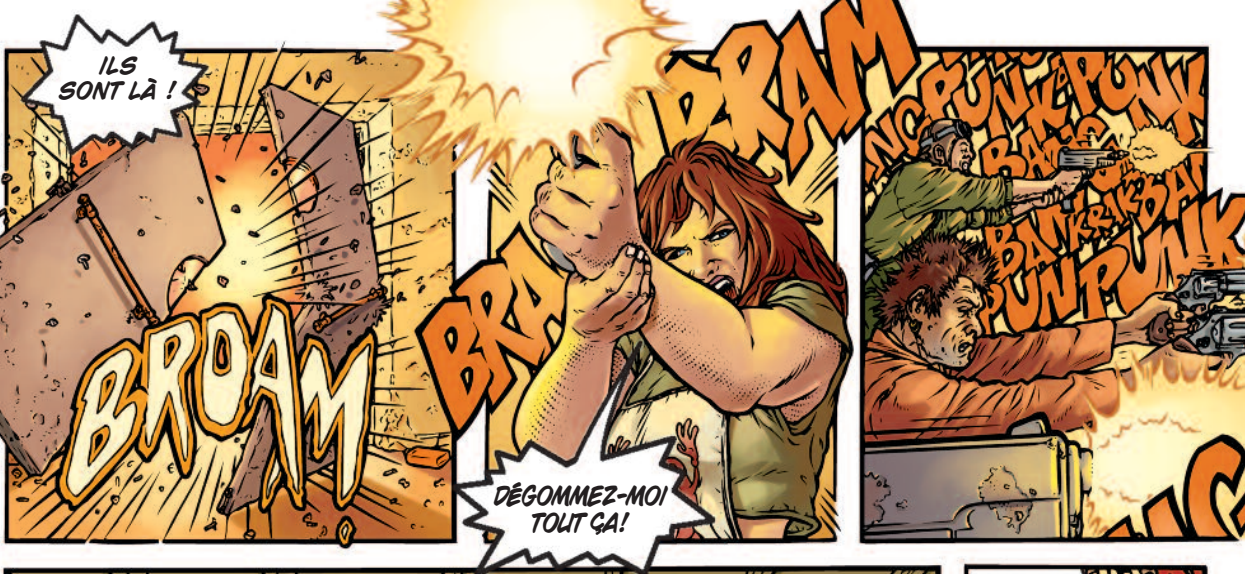
MA CHÈRE NANCY, CE QUE J'ESSAIE DE TE DIRE, C'EST QUE LE PARADIS N'EXISTE PAS. CETTE NOUVELLE VIE PEUT ÊTRE TOUT À LA FOIS: CIEL, ENFER OU LIMBES MONOTONES. CELA DÉPEND DE TOI, DE TA VOLONTÉ.

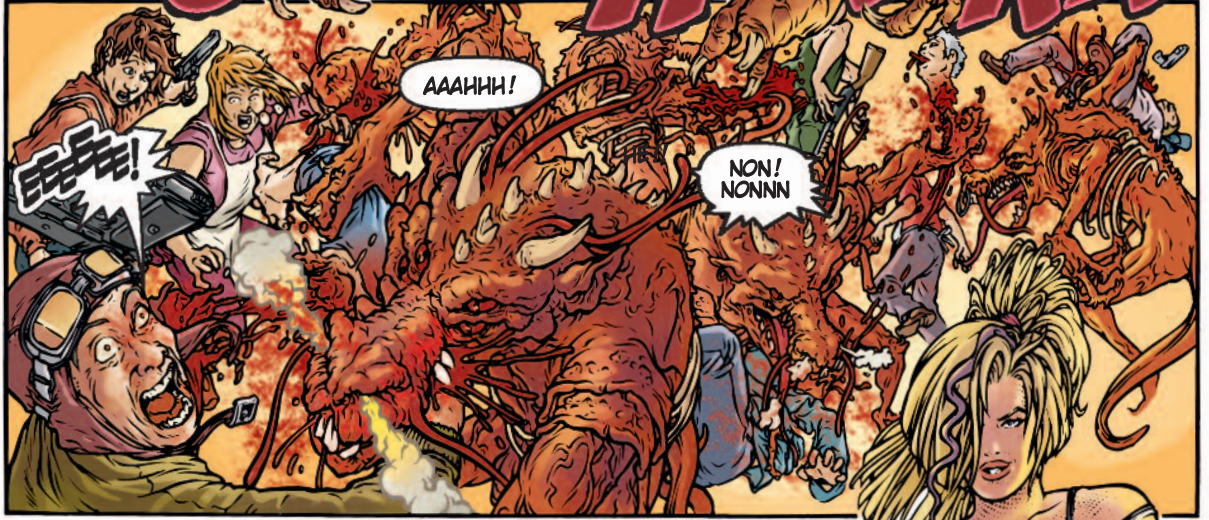
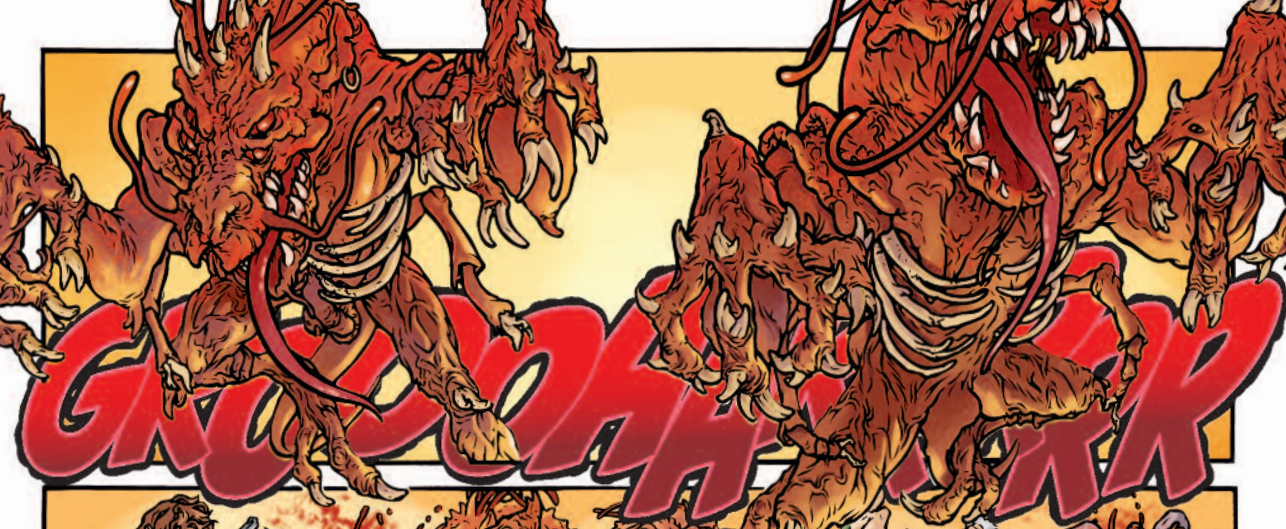
JE VOIS BIEN À TON REGARD QUE LE DOUTE T'HABITE ET POURTANT TU DEVRAS T'Y FAIRE, IL EST IMPOSSIBLE DE S'ÉCHAPPER DE CE ROYAUME.



C'EST VRAI QUE LES FIESTAS GENRE 'ANGES DE L'ENFER' SONT SYMPAS, MAIS DE LÀ À PASSER L'ÉTERNITÉ DANS UN PUTAIN DE CLIP DE HEAVY METAL...



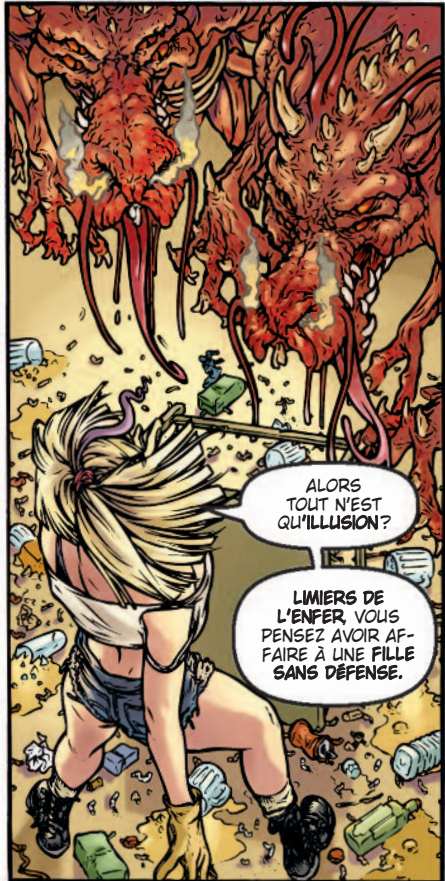




AAAAHHH!

NON! NONNN

EEEEEE!

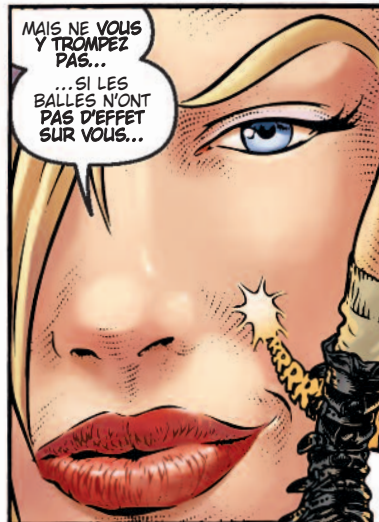


ALORS TOUT N'EST QU'ILLUSION?

LIMIERS DE L'ENFER, VOUS PENSEZ AVOIR A FAIRE A UNE FILLE SANS DEFENSE.



SNORT?



MAIS NE VOUS Y TROMPEZ PAS...

... SI LES BALLEES N'ONT PAS D'EFFET SUR VOUS...

RRRRRRRRR

RRRRRRRRR

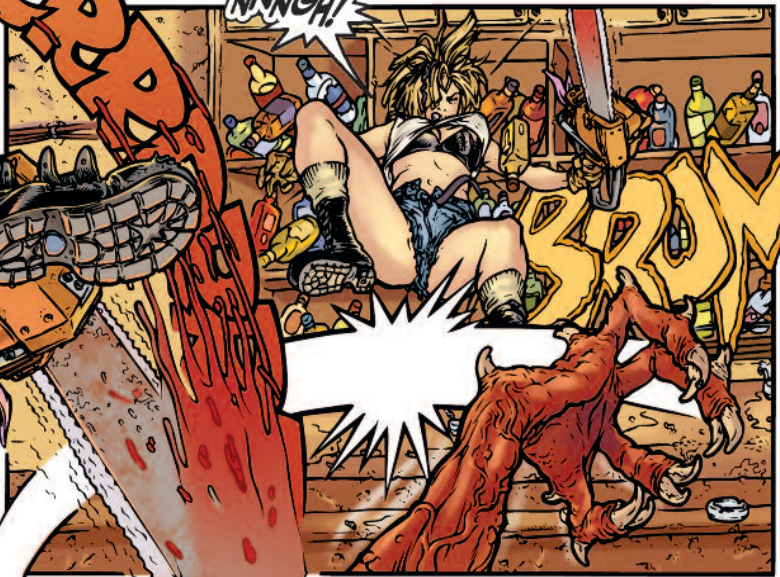
RRRRRRRRR

ON VA VOIR SI  
VOUS SAVEZ  
RECOLLER LES  
MORCEAUX!

OOOH,  
LE TOUTOU  
A UN GROS  
BOBO?



NNNIGHT!



PUTAIN!

ILS  
ONT EU  
PHIL!



OH, LÀ, LÀ...  
ÇA VA  
CHAUFFER,  
ON DIRAIT!

TU L'AS  
DIT, CASSONS-  
NOUS DE CET  
ENFER!





"ENFER",  
DIS-TU?



MAIS C'EST  
JUSTEMENT LÀ  
OU TU TE TROU-  
VES, GROS  
MALIN!



C'EST QUI  
CELLUI-LÀ,  
ENCORE?



DIS-TOI QUE  
ÇA N'A RIEN DE  
PERSONNEL...

...VOUS  
ÊTES NOTRE  
SEULE DISTRACTION  
DANS CET ENDROIT  
VRAIMENT... COMMENT  
DIRE... ENNUYEUR!

MAIS  
VOIS-TU, NOUS  
N'APPRÉCIONS  
GUÈRE QU'UNE BANDE  
DE DEMELIRÉS VIENNE  
NOUS CHIER DANS  
LES BOTTES...



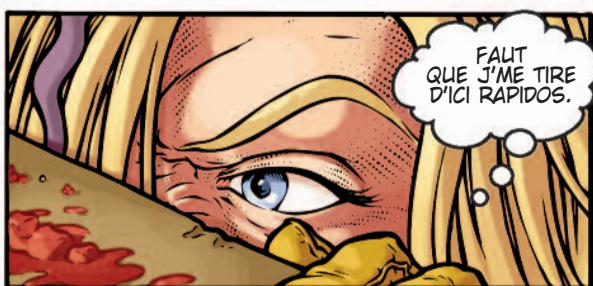
DEMELIRÉS?!  
T'AS VU TA  
GUEULE!

SPUP



MALVAIS  
CHOIX!!  
TU NE SAIS SANS  
DOUTE PAS QUI  
JE SUIS...

...MAIS SACHE  
QU'ON NE ME  
MANQUE PAS  
DE RESPECT!



FAUT  
QUE J'ME TIRE  
D'ICI RAPIDOS.





GRAPH ZEPPELIN

[www.graphzeppelin.com](http://www.graphzeppelin.com)

© 2010, El Torres et Juan José Ryp, tous droits réservés.[www.dibbuks.com](http://www.dibbuks.com).  
© 2015, Graph Zeppelin, pour l'édition française.

Édité par les éditions Graph Zeppelin, France  
[www.graphzeppelin.fr](http://www.graphzeppelin.fr)

PREMIÈRE ÉDITION • 1.2000.CP01/15

*« Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque. » (Art. L.122-4 du Code de la Propriété intellectuelle) Aux termes de l'article L.122-5, seules « les copies strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, sous réserve que soient indiqués clairement le nom de l'auteur et la source, les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, sont autorisées. La diffusion sur Internet gratuite ou payante, sans le consentement de l'auteur est de ce fait interdite.*

GRAPH ZEPPELIN est une marque éditoriale des Éditions de L'Éveil • Imprimé et relié en UE par Color Pack • Dépôt légal : 1<sup>er</sup> trimestre 2015 • ISBN : 979-10-94169-00-1



Piégée en Enfer, Nancy n'est pas vraiment du genre  
à accepter son sort. Bien décidée à s'en échapper,  
elle trouvera en Lucifer lui-même un allié de poids.

Ils uniront leurs forces au cours d'un  
voyage sanglant peuplé de créatures maléfiques.

